

Accordo di partenariato

UMOWA PARTNERSKA NR/ ACCORDO DI PARTENARIATO N.

Zawarta w dniu:/ Stipulato il: w/ a pomiędzy:/ fra:

Partnerem Handlowym:/ Il Partner Commerciale:

Firma:/ Ditta:.....

Adres:/ Indirizzo:.....

NIP:/ P. IVA..... REGON:/ REGON [numero di registrazione della società]:

Reprezentowanym przez:/ Rappresentata dal:
zwanym dalej „**Partnerem Handlowym**”,/ in seguito denominata il „**Partner Commerciale**”,

a/ e

Producentem:

TERMO PROFIL Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością z siedzibą w Wodzisławiu Śląskim (44-300), ul. Górnicza 17E, zarejestrowana w Rejestrze Przedsiębiorców - Krajowym Rejestrze Sądowym prowadzonym przez Sąd Rejonowy w Gliwicach Wydział X Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: 152321, kapitał zakładowy: 1.000.000,00 zł, o numerze NIP: 6472321387, REGON: 278118915, reprezentowaną przez:

Adama Dulak – Prezesa Zarządu,

zwaną dalej „Producentem”,

Il Costruttore:

TERMO PROFIL Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością [Società a responsabilità limitata] con sede legale a Wodzisław Śląski (44-300), ul. Górnicza 17E, iscritta nel Registro degli imprenditori - Registro Nazionale Giudiziario tenuto dal Sąd Rejonowy [il Tribunale Distrettuale] a Gliwice X Sezione Economica del Registro Nazionale Giudiziario sotto il numero KRS: 152321, il capitale sociale: 1.000.000,00 PLN, la Partita IVA : 6472321387, REGON [numero di registrazione della società]: 278118915, rappresentata dal signor: Adam Dulak – Presidente del Consiglio,

in seguito denominata il „Costruttore”,

o treści następującej:/ del seguente tenore :

§ 1

(Przedmiot umowy/ Oggetto dell'accordo)

Przedmiotem niniejszej Umowy - zwanej dalej „umową”- jest sprzedaż stolarki okiennej i drzwiowej wyprodukowanej przez Producenta, zwanych dalej „Produktami” oraz sprzedaż innych elementów, podzespołów i towarów dostępnych w asortymencie lub ofercie firmy, a niebędących wyrobami Producenta.

L'oggetto di questo Accordo - di seguito denominato "l'accordo" - è la vendita di finestre e porte realizzate dal Produttore, in seguito denominati i "Prodotti" e la vendita di altri elementi, componenti e merci disponibili nell'assortimento o nell'offerta della società, pur non essendo i prodotti del Costruttore.

§ 2
(Zamówienia/ Ordini)

1. Warunkiem zawarcia jednostkowej umowy sprzedaży i otrzymania Produktów jest złożenie pisemnego zamówienia przez Partnera Handlowego lub zamówienia przesłanego internetem z programu do wyceny okien.
 1. La condizione della conclusione di un singolo contratto di vendita e della ricezione dei prodotti è un ordine scritto inviato dal Partner Commerciale o l'ordine inviato via Internet tramite il programma per la valutazione delle finestre.
2. Zamówienia powinny zawierać pełną specyfikację zamawianych Produktów, a także powinny być złożone z wykorzystaniem oprogramowania dostarczanego przez Producenta, zwanego dalej „oprogramowaniem” z wykorzystaniem następującego identyfikatora zarejestrowanego dla Partnera Handlowego w bazie danych Producenta.
 2. Gli ordini devono includere una specifica completa dei Prodotti ordinati, e devono essere presentati utilizzando il software fornito dal Costruttore, di seguito denominato "software" e servendosi del seguente identificativo registrato per il Partner Commerciale nel database del Costruttore
3. Zawarcie jednostkowej umowy sprzedaży dochodzi do skutku w momencie potwierdzenia na piśmie przez Producenta otrzymanego zamówienia lub nadania statusu „OK” w przypadku korzystania przez Partnera Handlowego z oprogramowania do wyceny okien, z zastrzeżeniem ust. 4 i 5.
 3. La conclusione di un singolo contratto di vendita entra in vigore quando l'ordine ottenuto viene confermato per iscritto dal Produttore o quando viene confermato il suo status "OK" in caso di utilizzare il software per la valutazione delle finestre da parte del Partner Commerciale, fatto salvo il paragrafo 4 e 5.
4. Partner Handlowy zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Producenta zapłaty zaliczki warunkującej zawarcie jednostkowej umowy sprzedaży w związku ze składanymi zamówieniami w wysokości wskazanej przez Producenta, jednakże nie niższej niż 40% ceny sprzedaży Produktów, co Partner Handlowy akceptuje w całości bez zastrzeżeń. W przypadku braku zapłaty zaliczki we wskazanym terminie Producent ma prawo odmówić przyjęcia zamówienia do realizacji. Strony jednocześnie postanawiają, iż pozostała część ceny sprzedaży Produktów płatna będzie w terminie do dnia poprzedzającego termin załadunku Produktów.
 4. Il Partner Commerciale è obbligato a pagare l'anticipo di pagamento a favore del Costruttore che determina la conclusione di un singolo contratto di vendita in relazione agli ordini fatti, l'importo di cui indica il Costruttore, e il quale non può essere inferiore a 40% del prezzo di vendita dei Prodotti, e che il Partner Commerciale accetta in toto senza riserve. In caso di mancato pagamento entro il termine indicato, il Costruttore ha il diritto di rifiutare un ordine. Le parti convengono inoltre che il resto del prezzo di vendita sarà versato entro il giorno precedente la data di caricamento dei Prodotti.
5. Potwierdzenie przyjęcia zamówienia zawiera specyfikację Produktów, ich ceny oraz termin realizacji.
 5. La conferma dell'ordine comprende una specificazione dei Prodotti, il loro prezzo ed il termine di esecuzione.
6. Partner Handlowy zobowiązany jest do sprawdzenia potwierdzenia pod względem ilości, asortymentu, wymiarów, kolorystyki, cen oraz pozostałych elementów zamówienia.
 6. Il Partner Commerciale è tenuto a verificare la conferma, in termini di quantità, assortimento, dimensioni, colori, prezzi ed altri elementi dell'ordine.
7. W przypadkach rozbieżności między treścią zamówienia a treścią potwierdzenia zamówienia, Partner Handlowy zobowiązany jest niezwłocznie powiadomić o tym Producenta. W przeciwnym wypadku o warunkach transakcji decyduje wysłane przez Producenta potwierdzenie zamówienia.
 7. In caso di divergenze tra l'ordine e la conferma dell'ordine il Partner Commerciale ne informa immediatamente il Costruttore. Altrimenti le condizioni dell'operazione vengono determinate dalla conferma dell'ordine inviata dal Costruttore.
8. Partner Handlowy może zrezygnować lub wprowadzić zmiany do zamówienia pod warunkiem, że zamówienie nie jest już w realizacji.
 8. Il Partner Commerciale può annullare o modificare l'ordine a patto che l'ordine non sia già in corso di realizzazione.
9. Przyjęcie potwierdzenia zamówienia przez Partnera Handlowego rodzi zobowiązanie do odbioru tego zamówienia na warunkach określonych w potwierdzeniu zamówienia.

9. L'accettazione della conferma dell'ordine da parte del Partner Commerciale significa l'impegno a ricevere questo ordine alle condizioni specificate nella conferma dell'ordine.
10. Nie odebranie przez Partnera Handlowego zamówienia w terminie określonym w potwierdzeniu zamówienia nie zwalnia go z obowiązku zapłaty za wyprodukowanie Produktów zgodnie z ustaloną ceną, rodzi zaś obowiązek uiszczenia na rzecz Producenta opłaty za przechowanie.
10. Il fatto di non ricevere dal Partner Commerciale l'ordine entro i termini indicati nella conferma dell'ordine non lo esonera dall'obbligo di pagare per i Prodotti il prezzo stabilito, e fa insorgere l'obbligo di pagare le spese di magazzinaggio a favore del Costruttore.

§ 3 (Ceny/ Prezzi)

1. Producent udzieli Partnerowi Handlowemu rabatu z tytułu realizacji zamówień.
 1. Il Costruttore farà lo sconto per gli ordini al Partner Commerciale.
2. Rabat jest upustem cenowym od cen cennikowych netto Producenta.
 2. Lo sconto è una diminuzione dei prezzi netto di listino del Produttore.
3. Wysokość rabatu ustalana jest indywidualnie.
 3. Lo sconto è determinato individualmente.
4. W ustalonym rabacie zawarty już jest każdorazowo upust w wysokości 4% na prowadzenie przez Partnera Handlowego serwisu gwarancyjnego zgodnie z § 6 pkt.4 umowy.
 4. Nello sconto concesso è già incluso ogni volta la diminuzione del 4% per gestire il servizio di garanzia del Partner Commerciale in base al § 6 punto 4 del contratto.
5. W przypadku zmiany cen Producent wprowadza nowe ceny do Bazy oprogramowania. Producent powiadamia także o planowanej zmianie Partnera Handlowego poprzez zamieszczenie informacji na Panelu Logowania z 7 – dniowym wyprzedzeniem.
 5. In caso di modifica dei prezzi il Produttore introduce i nuovi prezzi alla Base di software. Il Produttore informa anche il Partner Commerciale sulle modifiche previste per la pubblicazione di informazioni sul Pannello di login con 7 giorni di anticipo.

§ 4 (Dostawa zamówień/ Consegna degli ordini)

1. Termin wyprodukowania zamawianych Produktów jest ustalany indywidualnie i liczony jest od dnia wpływu, na rachunek lub do kasy Producenta, zaliczki na poczet zamówionych Produktów.
 1. Il termine di produzione dei Prodotti ordinati è determinato individualmente a partire dalla data di ricezione, sul conto o alla cassa del Produttore, dell'anticipo sui Prodotti ordinati.
2. Terminy wyprodukowania drzwi i okien nieprostokątnych i/lub w kolorach niestandardowych będą ustalane indywidualnie.
 2. I termini di produzione delle porte e delle finestre non rettangolari e / o di colori non standard saranno determinati individualmente.
3. Warunki dostawy Produktów będą ustalane indywidualnie do każdego zamówienia. Koszty transportu ponosi Partner Handlowy.
 3. Le condizioni di consegna dei Prodotti saranno determinati individualmente per ogni ordine. Le spese di trasporto sono a carico del Partner Commerciale.
4. Partner Handlowy zobowiązany jest do zapłaty za zamówione Produkty w terminie ustalonym pomiędzy stronami na zasadach, o których mowa w § 2 ust. 4.
 4. Il Partner Commerciale è obbligato a pagare i Prodotti ordinati entro il termine concordato tra le parti sui principi di cui al § 2. 4.
5. Partner Handlowy zobowiązany jest do wykonania pełnej kontroli dostarczonych Produktów w chwili ich dostawy. W razie stwierdzenia jakichkolwiek wad i uszkodzeń konieczne jest niezwłoczne sporządzenie protokołu dokumentującego istnienie, zakres i charakter wad i/lub uszkodzeń podpisanego przez osobę dokonującą odbioru towaru i kierowcę wraz z dokumentacją zdjęciową z oznaczeniem daty jej sporządzenia, pod rygorem uznania, iż odbiór Produktów nastąpił bez zastrzeżeń. W takim przypadku Producent nie ponosi odpowiedzialności za ewentualne wady i/lub uszkodzenia Produktów stwierdzone po dokonaniu rozładunku.
 5. Il Partner Commerciale è tenuto di eseguire un controllo completo dei Prodotti consegnati al momento della consegna. Nel caso di constatare qualche difetto e danno bisogna immediatamente preparare il verbale che documenta l'esistenza, la portata e la natura dei difetti e / o danni, firmato dalla persona che effettua il ricevimento della merce ed il conducente, insieme con la documentazione fotografica e la data della sua preparazione, a pena di riconoscere che la ricezione dei prodotti si è effettuata senza riserve. In questo caso il Costruttore non è responsabile per

eventuali difetti e / o danni dei Prodotti trovati dopo lo scarico

§ 5 (Płatności)

1. Płatność za Produkty będzie się odbywać w formie gotówki z ograniczeniami przewidzianymi w art. 3 ust. 3 pkt 1 Ustawy z dnia 2 lipca 2004r. o swobodzie działalności gospodarczej (Dz.U. z 2004r., nr 173, poz.1807 z późn. zmianami) bądź w formie przelewu na konto Producenta.
 1. Il pagamento per i Prodotti si svolgerà in contanti con le restrizioni previste dall'art. 3 comma 3 punto 1 della Legge del 2 luglio 2004 sulla libertà di attività economica (G.U. di 2004, n. 173, pos. 1807, modificata) o mediante il bonifico bancario sul conto del Produttore.
2. Terminy zapłaty będą przez Producenta ustalane indywidualnie przy złożeniu każdorazowego zamówienia.
 2. La scadenza sarà determinata individualmente dal Produttore dopo aver fare ogni ordine.
3. Opóźnienie w zapłacie jakiegokolwiek wymagalnej należności upoważnia Producenta do wstrzymania dostaw i odstąpienia od realizacji kolejnych zamówień oraz automatycznie powoduje obniżenie wskazanego w § 3 rabatu o 2%.
 3. Il ritardo nel pagamento di qualsiasi debito esigibile autorizza il Produttore ad interrompere le consegne ed a rinunciare agli ordini successivi e automaticamente abbassa lo sconto indicato nel § 3 del 2%.
4. W przypadku opóźnienia w zapłacie pozostałej części ceny sprzedaży Produktów Producent zastrzega sobie prawo do wydłużenia terminu dostawy Produktów co najmniej o okres opóźnienia w zapłacie, co Partner Handlowy przyjmuje do wiadomości bez zastrzeżeń. W takim przypadku Partner Handlowy będzie zobowiązany do zapłaty kosztów, w tym kosztów transportu, który nie doszedł do skutku z przyczyn, za które Partner Handlowy ponosi odpowiedzialność. Nie zwalnia to Partnera Handlowego z obowiązku zapłaty kosztów transportu Produktów po zapłacie pozostałej części ceny sprzedaży Produktów.
 4. In caso di ritardo nel pagamento del saldo del prezzo dei Prodotti, il Costruttore si riserva il diritto di prorogare il termine per la consegna dei Prodotti, almeno per il periodo di ritardo nel pagamento, che il Partner Commerciale riconosce senza riserve. In questo caso il Partner Commerciale sarà tenuto a pagare le spese, compresi i costi di trasporto, che non ha avuto luogo, a causa di motivi per i quali Partner Commerciale è responsabile. Questo non esime il Partner Commerciale dell'obbligo di pagare le spese di trasporto dei prodotti dopo il pagamento del saldo del prezzo d'acquisto dei Prodotti.
5. W przypadku przekroczenia terminu płatności zostaną naliczone ustawowe odsetki.
 5. In caso di ritardo nel pagamento saranno calcolati gli interessi legali.
6. Zgłoszenie reklamacji nie zwalnia Partnera Handlowego z obowiązku zapłaty ceny za towar w pełnej wysokości.
 6. Il reclamo non esime il Partner commerciale dall'obbligo di pagare l'intero prezzo della merce.

§ 6 (Gwarancja/ Garanzia)

1. Producent udziela gwarancji na zamawiane Produkty zgodnie z Ogólnymi Warunkami Gwarancji. Integralną częścią Karty Gwarancyjnej stolarki PVC – załącznik nr 1 oraz Karty Gwarancyjnej stolarki aluminiowej – załącznik nr 2 są Wytyczne montażu stolarki okiennej i drzwiowej z pvc i aluminium oraz Zasady Eksploatacji Okien i Drzwi – załącznik 3.
 1. Il Costruttore garantisce i prodotti ordinati in conformità alle Condizioni Generali di Garanzia. Costituiscono parte integrante della Scheda di Garanzia di carpenteria PVC (allegato n. 1) e la Scheda di Garanzia di carpenteria in alluminio (allegato n. 2) le Linee guida per l'installazione di porte e finestre PVC e in alluminio ed i Principi di funzionamento delle finestre e delle porte (allegato n. 3)
2. Warunkiem ważności gwarancji jest wykonanie montażu zamawianych Produktów zgodnie z Wytycznymi montażu stolarki okiennej i drzwiowej z pvc i aluminium - załącznik nr 4 do Umowy.
 2. Il requisito indispensabile ai fini della validità di garanzia è il montaggio dei Prodotti ordinati secondo le Linee guida per l'installazione di porte e finestre PVC e in alluminio (allegato n. 4 al Contratto).
3. Wskazane w ust. 1 i 2 dokumenty są udostępnione przez Producenta na Panelu logowania.
 3. I documenti di cui al paragrafo 1 e 2 sono messi a disposizione dal Costruttore sul Pannello di

login.

4. Partner Handlowy zobowiązany jest do wykonywania wstępnej oceny zgłoszonej reklamacji Produktu, sporządzenia protokołu z przeprowadzonych czynności, wskazania wad lub usterek produktu i podania przyczyny ich powstania i bezzwłocznego przekazania tych informacji Producentowi na piśmie lub poprzez wysłanie zgłoszenia reklamacyjnego ze strony internetowej firmy: (panel logowania).
 4. Il Partner Commerciale è tenuto ad effettuare una valutazione preliminare in caso del reclamo di un Prodotto, a preparare il verbale sulle attività svolte, ad indicare i difetti ed i vizi del prodotto e presentare le loro cause ed a trasmettere immediatamente quelle informazioni al produttore per iscritto o mediante il modulo di reclamo dal nostro sito: (pannello di login).
5. Partner Handlowy zobowiązany jest do wykonywania serwisu gwarancyjnego w zakresie:
 - a. regulacji okuć okiennych w celu poprawnego funkcjonowania skrzydeł,
 - b. wymiany reklamowanych elementów, takich jak: szyby zespolone, listwy przyszybowe, elementy okuciowe, uszczelki okienne, klamki okienne, skrzydła okienne, poprzeczki itp.
 5. Il Partner Commerciale è tenuto a fornire il servizio di garanzia nel quadro:
 - a. della regolazione di ferramenta di finestra per il funzionamento corretto delle ante,
 - b. del ricambio degli oggetti reclamati, come doppi vetri, listelli fermavetro, elementi di ferramenta, guarnizioni per finestre, maniglie per finestre, ante di finestre, traverse, ecc.
6. Elementy wolne od wad zostaną dostarczone nieodpłatnie do Partnera Handlowego w celu ich wymiany.
 6. Gli elementi liberi da difetti saranno consegnati gratuitamente al Partner Commerciale per poter sostituirli.
7. Elementy wymieniane przez Partnera Handlowego będą niezwłocznie zwracane Producentowi.
 7. Gli elementi sostituiti dal Partner Commerciale saranno tempestivamente restituiti al Costruttore.
8. W przypadku , kiedy Partner Handlowy uchylił się od obowiązku wykonania serwisu gwarancyjnego opisanego w ust.5 niniejszego paragrafu, Producent obciąży Partnera Handlowego kosztami w kwocie 4% wartości Produktów, w stosunku do którego Partner Handlowy uchylił się od obowiązku wykonania serwisu, a jaką to kwotę otrzymał od Producenta zgodnie z § 3 ust.4 umowy.
 8. Nel caso in cui il Partner Commerciale non rispetti l'obbligo di servizio di garanzia di cui al punto 5 del presente paragrafo, il Costruttore gli addebiterà i costi per un importo di 4% del valore del Prodotto in relazione al quale il Partner ha rifiutato l'obbligo di fornire il servizio, il quale importo ha ricevuto dal Costruttore ai sensi del § 3 comma 4 del contratto.
9. Partner Handlowy zobowiązany jest do przekazania swojemu Klientowi Karty Gwarancyjnej.
 9. Il Partner Commerciale è tenuto a fornire la Scheda di Garanzia ai suoi Clienti.
10. W przypadku braku Karty Gwarancyjnej, ewentualne zgłaszane reklamacje nie będą uwzględniane.
 10. In caso di mancanza della Scheda di Garanzia, non saranno accettati gli eventuali reclami segnalati.
11. Partner Handlowy pokryje poniesione przez Producenta koszty związane ze zgłoszeniem przez Partnera Handlowego nieuzasadnionej reklamacji.
 11. Il Partner Commerciale rimborserà i costi del Costruttore connessi con il reclamo ingiustificato presentato dal Partner Commerciale.
12. Produkty nie zapłacone nie są objęte gwarancją.
 12. I Prodotti non pagati non sono coperti dalla garanzia.
13. W przypadku nie dotrzymania w/w zasad i terminów, Producent dochodził będzie od Partnera Handlowego naprawienia szkody tym spowodowanej.
 13. Nel caso di non rispettare le regole e le scadenze menzionate sopra, il Costruttore chiederà al Partner Commerciale il risarcimento del danno da esso causato.
14. Wady Produktów wynikłe na skutek ich transportu lub montażu dokonywanego przez Partnera Handlowego lub na jego zlecenie, usuwane będą wyłącznie przez Partnera Handlowego i na jego koszt.
 14. I difetti dei Prodotti derivanti dal trasporto e montaggio effettuato dal Partner Commerciale o su sua richiesta, saranno rimossi solo dal Partner Commerciale e a suo carico.
15. Niniejsza umowa w żaden sposób nie upoważnia Partnera Handlowego do składania w imieniu Producenta oświadczeń woli (w tym zawierania umów, zmiany warunków umów, gwarancji), a także przyjmowania oświadczeń woli w jego imieniu.
 15. Il presente contratto in nessun modo autorizza il Partner Commerciale a presentare a nome del Costruttore le dichiarazioni di intenti (compresi gli accordi, le modifiche delle condizioni contrattuali, delle garanzie), e di ricevere le dichiarazioni di intenti a suo nome.

16. Partner Handlowy nie jest upoważniony do przyjmowania dla Producenta zapłaty za świadczenie, które spełnia za Producenta oraz do przyjmowania dla niego świadczeń, za które płaci.
16. Il Partner Commerciale non ha diritto a ricevere per il Costruttore i pagamenti per una prestazione che effettua per il Costruttore né di ricevere per lui le prestazioni che paga.
17. Partner Handlowy oświadcza, że zrzeka się wszelkich roszczeń do Producenta powstałych w związku z wyłączeniem jego odpowiedzialności jako producenta z tytułu gwarancji.
17. Il Partner Commerciale dichiara di rinunciare di fronte al Costruttore a qualsiasi pretesa derivante dall'esclusione della sua responsabilità come costruttore a titolo di garanzia.

§ 7

(Dokumenty i oświadczenia/ Documenti e dichiarazioni)

1. Strony zgodnie oświadczają, że traktują jako wiążące oświadczenia i dokumenty przesłane drugiej stronie:
 - a. pocztą na adres:
 - Producenta: Górnicza 17E, 44-300 Wodzisław Śląski,
 - Partnera Handlowego:
 - b. lub drogą elektroniczną na adres:
 - Producenta: termoprofil@termoprofil.eu
 - Partnera Handlowego:
1. Le parti dichiarano di comune accordo che trattano come vincolanti le dichiarazioni ed i documenti inviati all'altra parte:
 - a. tramite posta al seguente indirizzo::
 - del Costruttore: Górnicza 17E, 44-300 Wodzisław Śląski,
 - del Partner Commerciale:
 - b. o per e-mail all'indirizzo:
 - del Costruttore: termoprofil@termoprofil.eu
 - del Partner Commerciale:
2. Równoznaczne ze złożeniem oświadczenia w sposób określony w ust. 1 jest zamieszczenie przez Producenta informacji na Panelu logowania, co Partner Handlowy przyjmuje do wiadomości i nie zgłasza zastrzeżeń.
2. Equivale a fare la dichiarazione con le modalità di cui al paragrafo 1 l'inserzione dal Costruttore delle informazioni sul Pannello di login che il Partner Commerciale riconosce e non solleva obiezioni.
3. Strony zobowiązują się do zachowania tajemnicy co do informacji uzyskanych w związku z zawarciem i wykonaniem Umowy, pod rygorem poniesienia pełnej odpowiedzialności i konsekwencji finansowych.
3. Le parti si impegnano a mantenere riservate le informazioni ottenute in relazione con la conclusione e la realizzazione dell'accordo, sotto pena di incorrere nella piena responsabilità e le conseguenze finanziarie.
4. Strony zgodnie oświadczają, iż wyrażają zgodę na przetwarzanie przez drugą stronę Umowy danych osobowych w rozumieniu RODO oraz ustawy z dnia 11 maja 2018r. o ochronie danych osobowych, na potrzeby związane z realizacją Umowy.
4. Le due Parti dichiarano di autorizzare il trattamento dei dati personali dall'altra Parte contraente ai sensi del GDPR e ai sensi della legge dell'11 maggio 2018 sulla protezione dei dati ai fini della realizzazione del Contratto.
5. Strony zobowiązują się dołożyć należytej staranności przy wykonywaniu Umowy w celu zapewnienia maksymalnego poziomu zabezpieczenia danych osobowych oraz współdziałać w celu przestrzegania praw osób, których dane podlegają lub podlegać będą przetwarzaniu.
5. Le Parti si impegnano ad esercitare la dovuta diligenza nella realizzazione del Contratto per garantire il massimo livello di protezione dei dati personali e per cooperare al fine di preservare i diritti delle persone di cui dati sono oppure saranno trattati.

§ 8
(Postanowienia końcowe/ Disposizioni finali)

1. Umowa zostaje zawarta na czas i wchodzi w życie z dniem
1. Il presente accordo è concluso per una durata indeterminata ed entra in vigore il
2. Każda ze stron Umowy może ją wypowiedzieć z zachowaniem 1 miesięcznego terminu wypowiedzenia.
2. L'Accordo può essere risolto da ciascuna delle parti con preavviso di un mese.
3. Niniejsza Umowa zawarta pomiędzy stronami, znosi wszelkie inne ustalenia dokonane pomiędzy stronami w zakresie prowadzonej współpracy handlowej.
3. Il presente accordo concluso tra le parti, annulla tutti gli altri accordi stipulati tra le parti per quanto riguarda la loro cooperazione commerciale.
4. Jednocześnie strony dokonują wyboru prawa polskiego, materialnego i formalnego.
4. Contemporaneamente le parti scelgono la legge polacca come la legge sostanziale e formale.
5. Integralną częścią umowy stanowią Ogólne Warunki Sprzedaży obowiązujące u Producenta, z którymi Partner Handlowy zapoznał się przed zawarciem Umowy, akceptuje je i zobowiązuje się do ich przestrzegania. W przypadku rozbieżności między postanowieniami Umowy i Ogólnych Warunków Sprzedaży pierwszeństwo w stosowaniu mają postanowienia Umowy.
5. La parte integrante del contratto sono le Condizioni generali di vendita in vigore al Costruttore le quali il Partner Commerciale ha conosciuto prima della conclusione dell'accordo, e cui si impegna a rispettare. In caso di divergenze tra le disposizioni dell'accordo e le Condizioni Generali di Vendita prevalgono i termini del presente Accordo.
6. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej Umowie stosuje się odpowiednio przepisy kodeksu cywilnego i inne powszechnie obowiązujące przepisy prawa.
6. Per le materie non contemplate dal presente Accordo si applicano conseguentemente le disposizioni del Codice civile ed altre normative vigenti.
7. Sądem właściwym dla rozstrzygnięcia sporów jest Sąd właściwy ze względu na siedzibę Producenta.
7. Il tribunale competente per la sede del Costruttore ha giurisdizione sulle controversie tra le parti.
8. Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach jednakowo autentycznych w języku polskim i włoskim po jednym dla każdej ze stron. W przypadku sporów między Stronami w zakresie ich wykładni decydujące znaczenie ma polska wersja językowa.
8. Il presente accordo è fatto in due esemplari, in polacco e in italiano, i due testi facenti ugualmente fede, un esemplare per ciascuna delle parti. In caso di controversia tra le parti relativa alla loro interpretazione è di cruciale importanza la versione polacca.

Załączniki:/ Allegati:

1. Karta Gwarancyjna stolarki PVC,/ Scheda di Garanzia di carpenteria PVC,
2. Karta Gwarancyjna stolarki aluminiowej,/ Scheda di Garanzia di carpenteria in alluminio,
3. Zasady Eksploatacji Okien i Drzwi, / Principi di funzionamento delle finestre e delle porte,
4. Wytyczne montażu stolarki okiennej i drzwiowej z pvc i aluminium, / Linee guida per l'installazione di porte e finestre PVC e in alluminio,
5. Ogólne Warunki Sprzedaży. / Condizioni generali di vendita.

Partner Handlowy
Partner Commerciale

Producent
Costruttore